

西南研究叢書之一
張鏡秋譯註

彝人
唱
詞
集

國立雲
南大學

西南文化研究室印行

焚民唱詞集

目次

1. 伊臘訶歌
2. 香赧小姐的戀歌
3. 打洛土司小賧前夕夜讌歡唱三首
4. 天王松帕敏奇遇唱詞譯
5. 附錄

一，打洛土司小賧緬寺觀禮記

二，貝葉焚文佛典七星經譯

三，施宮山頭采風錄

寒民唱詞集 (卷二)

比僕尹們！

比僕仔們！

你們的歡唱，

你們的悲歌，

你們的歷史譚談，

我都願採集了來；

把它首次譚獻給全民族吧！

——叭龍獻挽拱，張鏡秋

寒民唱詞集

伊臘詞歌

池花藍，

托葉上！

流清芬，

遍地香！

花爭妍，

香溢洋！

香撲鼻，

薰羣郎！

衆女流，

齊出場！

塗脂粉，

嚼槟榔！

投情愛，

戀情郎！

飾新裝，

契民唱詞集（卷一）

四

媚荒儉！

激芳情，

縱歡暢！

裙影亂，

伊尋郎！

互指引，

意戲俺！

喜良緣，

苦畫長！

看中眼，

思延攀！

芳心動，

上都郎！

真高貴，

高貴啊！

伊臘詞！

伊臘詞！

秀……………！

（註）此流行於民族社會之「伊臘詞」歌也。佛海縣黨部同志柯文昌君錄贈。余依其格律透譯漢文。

文昌爲民族青年。號名摩訶示，又名召康郎宗。「摩訶」二字，卽佛經所譯如「摩訶」般若波羅密多，是也，摩訶本爲「偉大」之意。然自緬寺二佛爺還俗之青年，概於名上冠以「摩訶」或「康郎」二字，以示區別。猶如太學畢業之有「學士」，碩士」，「博士」之榮譽也。若未至二佛爺之資歷而還俗，則名上卽無「摩訶」或「康郎」以冠也。伊漢名柯文昌者，爲受漢學時漢師所贈。數年前至海大緬寺內曾開辦師資訓練所，就緬寺內之二佛爺、大和尚、小和尚，登記受教，各贈漢名。文昌卽自師訓所畢業後，旋還俗，考錄中國茶葉貿易公司佛海茶廠任譯員，年餘辭職，由其戚張榮邦君之介紹，余錄用爲佛海縣黨部助幹職。

此伊臘詞歌卽三言詩也。英文雖爲拼音文字，有聲母韻母之組合。然其組合所成之文，一音一字，不相連續，差似漢文。蓋其有拼音文字之優點，惜未能盡拼音文字之妙用也。故可卽其字之多寡照譯之爲漢文，不礙於格律音韻。

此歌唱時，類似漢人之誦三字經，三言成句，各有韻脚。以其爲造端草創之舉，無字典辭彙之佐助。一音一義，俱賴博聞強識，朝夕吟哦，積久埋悟而已。而况單音整律之英文學乎？譯筆若非謹嚴，加減其字義，將何以存其風韻？故每字斟酌，期無遺憾。輾轉籌思，兼旬不獲一適意之譯辭者有之；累月不發現一允當之譯句者有之。草創之功，其難盡可概見。修飾潤色，期於良友之襄助也。

樊民唱詞集 (卷二)

六

伊臘詞 *U-lar-lar* 之字義銓釋，意謂「歡情」。故林沫白同志譯爲歡情曲。李拂一先生謂「伊臘詞」一詞，語源來自梵文。依梵文銓釋「伊臘詞」，意謂歡暢之情，能使泥佛發笑也。蓋亦歡情之謂。此歌亦可譯爲「舞蹈歌」。蓋高唱此歌之時，每於節慶舞蹈之際，興致熱烈，輒唱此歌，以和跳舞拍節。

首句「池花藍」謂魚塘中開放藍色之花。文昌譯 *Vo-nin* 爲藍色花，沫白則譯爲蓮花。余意 *Vo-gin* 爲蓮，*Vo-nin* 恐非蓮也。

次句「托葉上」者，謂葉脈上開出花也。十六句「窮荒儻」，二十八句「上都郎」皆爲文昌錄唱時所改用之字樣。伊謂唱此歌時，各人於其所處之地位而改用相當之字樣。樊鳳稱昆明爲 *men-Sien-lun*，此歌十六句稱昆明爲 *Sien-gan*；意謂客自廣大之昆明來者。第二十八句稱昆明爲 *Sien-han* 者，意謂客自富麗之昆明來者也。

此歌亦經沫白意譯，特附錄如左……
歡情曲——即「伊臘詞歌」

蓮花過池開，

開出葉上來；

芬芳遠傳送——

衆美排成列；

芬芳迷我意，

衆美如雲霓！

粉臉傅胭脂，

板榔染皓齒。
脈脈含情眼，
頻頻斜盼睇；
雖多盛裝者，
却向漁郎呆！
歡情求一瞬，
願倒忘形影；
環珮聲漸近，
知是玉人來！
密約訂白頭，
同作山海誓！
願爲比翼鳥，
願作連理枝。
轉恨白晝長，
麗眼望雲天；
儂心古井水，
惟向漁郎漾。
情愛屬至寶，
情愛難斗量；

寒民唱調集

(卷一)

噫噫噫我愛，
噫噫噫我郎！

香報小姐的戀歌

一

聽吧！爺呀！標緻的意中人呀！

好像菩提樹葉的扶疎，生發有致！

兩頰緋紅！晴光逼人的愛人呀！

二

這回儂要立意，把整個心靈獻君，消破衷曲了！

說出了儂愛情的話兒吧！

君休要把情愛錯認在心頭！

三

聽吧！爺呀！你披了黃袈裟多麼壯美呀！

君腰細，眼睥睨！

妾一見傾心，神魂飄蕩！

儂心陶醉，精神錯亂了呀！

真个白嫩的皮肉兒！

四

爺呀！白晳皮肉，豐瘦咸宜，畫一般的人兒呀！

不高不矮的身段，誰及你的勻稱？

孟海廣闊的地面，誰及你的手指兒，新抽條的芭蕉一般啊！

五

爺呀！你生得多麼漂亮中看呀！

你不想還俗了嗎？將出家終老嗎？

爺呀！鬢髮兒多麼細軟啊！

美髮黝黑，可惜剃得光滑，不留一髻呀！

六

有時哥漫步長途，

便像孔雀翔翔！

妾也曾夢中常相見！

便像哥白天和妾閑話一般啊！

七

妾香艸夢中醉意，疎慵倦起！

迨妾起坐床頭！四顧情侶，可憐形影俱寂！

才知道妾香艸夢中幽會，非是實景！

心想你，天天都只空望呀！

八

聽吧！爺呀！我儘管空望你，

你可是又和許多姑嬾戀愛了嗎？

爺呀！你腰細如象牙一般呀！

是不是將獨身一世，想出家終老了嗎？

想遺棄我呢？我還是知道了！

九

爺呀！你離棄了我，試多想吧！

你要隨便的說，偏要哄騙你嗎？

你可是知道的。

爺呀！休使那羅沐花空自落了，離棄了技柯！
爺呀！你真个瞳眸黝黑，眉眼秀麗。

十

那時，哥呀，你跨上馬鞍，好像要飛去也！
誰說好看，誰也比不上你呢！

誰也不容易得到我對你的愛情呀！
啊喲喲！早飯甫罷，情致已非了！
早飯吃了，心總盼切你轉來啊！
蹲着看，你好似在鏡裏，可憐儂忍耐的等候！

十一

回想當時孟海城子邊的象山麓下，
新月初上，儂待得心如火焚！
儂去來翹望，已是三轉了！
等見了鏡裏人，遠遠走到，

心頭頓然歡暢！

恰似福帶給了一箱黃金呀！

十二

儂心頭無限歡暢，心滿意足！

爲了儂和「一比保」（與她女求情之儂，謂之比保）目相注，心相合呀

！

來到了近城邊，林蔭下歇！

儂喜看着心愛的人兒，好似袋裏添了金塊一樣啊！

十三

儂轉來坐在廣闊的公館裏，那臨路的曲徑邊兒！

我注視着一張淺黃色的氈子（意謂只見袈裟），

新愁又真的呈現了，儂心便煩亂了來！

十四

儂依然好好修裝！

漱洗罷，穩挽了鵝髻！

步影嫋嫋、漫行街頭，心兒慌忙！
儂欣望形影成雙！

心花撩亂，坐臥都不寧了！

十五

只爲了等候這心愛的男性啊！

爺呀！美姿觀着新裝，雙雙的一對人兒！

那邊也有兩個男子，手挽手的坐候兩情侶，睇視街頭！

十六

聽吧！爺呀！雙眉秀美，便像天仙描過一般！

哥的两顆緋紅，好似那鎔金的鑪火！

爺呀！你身段勻美，走來時好似鳳舞翩翩！

十七

那時一對小姐，走近兩情郎；

兩位黑齒的姑孃，動了情愛！

異性相吸引，好像要飛出了世界！

痛苦的話頭，不會擾到唇邊啊！
開口說的，都是愛情的蜜語！

十八

那時仰首上蒼，霧重霜濃，
走近哥兒，說說笑笑，真個閑情逸致！
情語叨叨，直到夕陽西沉，餘暉已沒，都還說不夠！

十九

兩情侶，雙麗姝，天意巧合！
四情侶，愛結同心；仙人也來謳歌了！
戴形叢林裏，情投意合！
也還說情語琅琅！

二十

那時兩情侶，撒手分袂，各自東西！
走到那壘山樹下！
同着兩位情侶走進了一院官邸！

也還有心頭話，掉頭看，已走開了！

儂心便昏醉一般啊！

那時便像魚游到洞沼，轉頭看不知何往！

有一次，曾見你，咬牙切齒，望望而去啊！

二一

聽吧！爺呀！你披着那漂亮的黃色袈裟！

那時兩情侶離袂遠去！

儂香報一路轉回。

歸故鄉，挨近城子路邊！

意未盡，還想轉首尋哥呀！

哥呢，也許想不到儂心戀倦，意轉淡漠了嗎？

一二

喂喂，唉，儂今生多福，可不知睽了幾世啊！

欣望得傾瓶滴水，直到老死呀！

到而今，唉，好似那空眼望幻景！